

# La Nostra Voce

L'Università del Michigan

## PARLATE CON NOI!

Italianissimo è la destinazione per gli studenti dell'Università di Michigan che vogliono migliorare il loro italiano, avvicinarsi alle loro radici italiane, o soltanto imparare di più riguardo la bella cultura italiana! Abbiamo membri in ogni livello di preparazione della lingua italiana, dai principianti ai più esperti: potete sempre trovare qualcuno al vostro stesso livello con cui parlare.

Facciamo due ore di conversazione alla settimana; un'ora lunedì e un'ora giovedì, sempre la sera. Circa dieci studenti sono presenti ad ognuno di questi incontri di conversazione settimanali e ci divertiamo con giochi e tante altre attività divertenti! Inoltre, organizziamo anche "Movie Nights" un paio di volte nel corso del semestre in cui guardiamo film classici italiani. Abbiamo da poco iniziato a organizzare eventi speciali scelti dai membri del nostro consiglio durante il semestre! Noi ci riuniamo con i professori e gli insegnanti presso il dipartimento d'italiano diverse volte durante il semestre per quello che chiamiamo "Chiacchiere e Caffè" in cui si può interagire con loro conversando e ridendo mentre si mangiano biscotti, panettone, e si beve buon caffè all'italiana!

Se volete saperne di più sul nostro club o scoprire come unirvi a noi come membri del consiglio, visitate il nostro sito web [italianissimo.org](http://italianissimo.org) oppure mandateci un email all'indirizzo [italianissimoboard@umich.edu](mailto:italianissimoboard@umich.edu). Potete anche seguirci su Facebook @ItalianissimoClub e su Snapchat @umitalianissimo. Vi aspettiamo numerosi ai nostri eventi!

## Dagli Editori:

Questo nostro giornale nasce in riconoscimento allo sforzo e al lavoro fatto dai nostri compagni. Gli autori di "La Nostra Voce" sono studenti da vari livelli in Italiano: Italiano 101, Italiano 102, e livelli più avanzati. Tutti gli articoli sono originali. Vogliamo ringraziare tutti i compagni per aver collaborato nella creazione di questo volume.

### Editori:

Christina Calcaterra (Information Studies, Italian), Katerina Polemis (Naval Architecture & Marine Engineering, Italian)

### All'Interno

- I. I Dolci per Natale
- II. Società Moderna
- III. La Storia Italiana
- IV. La Cultura Italiana



## I. I Dolci per Natale

# Torta al Cioccolato

### Gli ingredienti:

- Spray da cucina
- Una tazza di polvere di cacao
- Due e mezzo tazze di farina
- Due tazze di zucchero
- Uno e mezzo cucchiaini di lievito in polvere
- Uno cucchiaino di bicarbonato di soda
- Uno cucchiaino di sale
- Tre uova
- $\frac{3}{4}$  tazze di olio vegetale
- Due cucchiaini di estratto di vaniglia

### Istruzioni:

Accenda il forno! Metta lo spray da cucina sulla teglia! Metta la polvere di cacao in una e mezzo tazza di acqua calda! Mescoli la farina, lo zucchero, il bicarbonato di soda, e sale in una ciotola! Metta le uova, l'olio vegetale, la panna acida, e l'estratto di vaniglia in un frullatore; versi la miscela di cacao e gli ingredienti secchi e mescoli bene! Versi tutto il misto nella teglia! Metta in forno per trenta minuti. Prenda la torta dal forno e metta sul ripiano per il suo raffreddamento! La torta è finita!



Tate Lehmann  
Ital.102

## Pane Dolce di Zucca

Per fare pane dolce di zucca, la mia ricetta favorita, accenda il forno a 350 gradi F. Combini gli ingredienti secchi: 3 tazze di farina, 1 tazza di zucchero, un cucchiaino di lievito in polvere e altro cucchiaino di bicarbonato di sodio. Mescoli tutto molto bene. In una zuppiera, combini una lattina di zucca, 2 uova, e mezza tazza di burro. Mescoli gli ingredienti e poi aggiunga gli ingredienti secchi agli ingredienti umidi. Versi la mescolanza in una teglia. Cuocia il pane per 40 minuti.

Linda Gosner

Ital. 102



## II. La Società Moderna

# La Medicina Estetica

C'è una dottoressa a Milano che si chiama Dvora Ancona. Lei aiuta le donne vittime di violenza. La dottoressa è disponibile gratuitamente, tutti i mercoledì dalle 15 alle 17.

La dottoressa Dvora Ancona utilizza mezzi non chirurgici. Lei usa il Laser, la radiofrequenza e altre soluzioni non invasive. Con queste tecniche, lei migliora i sorrisi delle donne senza il bisturi. Questo le permette di aiutare le donne ad eliminare i segni delle violenze sofferte.

Secondo noi, Dvora Ancona è importante perché lei offre questo servizio gratuitamente. Il trattamento è necessario anche per il recupero del benessere psicofisico di queste donne vittime di violenza.

Eleese Timiney, Ellen Sirower, Sarah Stratigakis  
*Italian 101*



# L'Immigrazione: Una Vera Emergenza

Hayley Lindsey, *Ital 230*

L'immigrazione è un problema importante per il mondo oggi perché ci sono molte guerre civili che convincono le persone a trasferirsi. A causa della crescita del terrorismo e le dittature violente, molte persone nel mondo scelgono di partire per un nuovo paese. Questo può creare molti problemi per i paesi che ricevono gli immigranti. Mentre molte persone povere credono che il nuovo paese abbia delle condizioni migliori, questo non è sempre vero. Ci sono molti aspetti negativi dell'immigrazione.

Prima, molte cose che sono promesse agli immigranti non vengono date, come una vita migliore. I cittadini europei non sono sempre accoglienti con gli immigranti che non possono trovare i lavori. Poi, non hanno i soldi e devono vivere sulle strade. Comunque, qualche volta, loro hanno i problemi perché hanno paura di chiedere per l'aiuto dal governo. Nel film che si chiama "Mare Nostro", il naufrago pensa che la guardia costiera non voglia lui e ha paura di tornare alla sua patria. Molti immigranti sono poveri perché il governo ha negato loro i documenti corretti e devono vivere illegalmente. Inoltre, ci si deve ricordare che il viaggio attraverso mari è molto pericoloso e gli immigranti hanno il coraggio di partire.

Non credo che tutti gli immigranti siano persone cattive o dei criminali. Gli Stati Uniti è fatto dagli immigranti. Noi, i cittadini americani, siamo la mescolanza più grande di culture ed etnie nel mondo. La diversità che gli immigranti creano, dà molti benefici sociali ed economici. Non posso immaginare gli Stati Uniti senza tutta la diversità. Ho imparato sul mondo a causa delle mie esperienze con gli immigranti. La mia migliore amica è cinese. Una società può imparare tante cose dagli immigranti. Credo che la gente abbia bisogno di imparare sulle culture diverse per diventare un cittadino del mondo. Ci sono anche i benefici economici. Per esempio, negli Stati Uniti, gli immigranti messicani sono molto importanti per l'industria dell'agricoltura. Lavorano nella fattoria e aiutano a coltivare la frutta e altri prodotti. Se i governi in Europa accettano gli immigranti, forse, le loro economie possono aumentare.

Finalmente, penso che la vera emergenza d'Europa sia un problema mondiale che mostra il razzismo e l'indifferenza che alcune persone sentono verso la gente dei luoghi diversi dal loro. È importante informare gli immigranti dei pericoli nel trasferirsi, ma è anche importante accettare e aiutare le vittime di guerra e altre situazioni simili.

Brianna Mariotti, Kevin Pantelleria, Katherine Hunt, *Ital 230*

## *Intervista a Monica Grandi*

Prima di viaggiare in Italia, volevamo imparare sulla cultura e l'arte in Italia. Abbiamo fatto molti viaggi, ma abbiamo ricevuto la nostra prima vera esperienza dopo aver conosciuto Monica Grandi. Monica ci ha insegnato a creare delle ceramiche. A dispetto di imparare a creare delle ceramiche abbiamo solo visto alcuni aspetti culturali di quest'arte. Fortunatamente, siamo ritornati al lavoro di Monica per altre tre volte ancora. Dopo aver interagito con Monica, abbiamo imparato che lei è un esempio vero dalla cultura dell'arte in Italia. Molti apprezzano l'arte, ma non come Monica Grandi; l'arte è al centro della sua vita. Come una ceramista a Ferrara, lei trascorre ogni giorno perfezionando i suoi progetti nel suo negozio. Sin da quando era piccola, Monica immaginava una vita piena d'arte e giocava sempre con la terra come se fosse argilla. La sua passione per l'arte non è come nessun'altra. Il suo amore per l'arte ha cominciato a crescere quando era giovane e quest'amore non ha mai smesso di crescere.

Prima di cominciare il suo lavoro, Monica ha frequentato l'università per nove anni in totale: cinque anni all'Istituto Statale d'Arte a Faenza e quattro anni all'Accademia delle Belle Arti a Bologna. Monica ci ha spiegato che la sua educazione era molto difficile e lunga, ma era stata un'esperienza bellissima. Di tutte le arti, Monica apprezza di più i pezzi astratti, come un pezzo che lei ha fatto a Faenza: è pieno di colori e sembra simile agli anelli degli alberi, così mostrava il suo amore per la natura.



Monica preferisce di più andare fuori che rimanere all'interno. Perché le piace andare all'aperto, Monica fa molte passeggiate o va al mare, perché queste attività sono rilassanti e tranquille. I posti a cui le piace viaggiare mostra anche il suo apprezzamento per l'arte e la natura. Per esempio, Monica ama la Toscana perché ci sono tanti alberi e montagne che creano una vista bellissima. Particolarmente, lei preferisce visitare Firenze, il capoluogo della Toscana, perché è ricca d'arte. Inoltre, Monica ci ha spiegato che Firenze è la sua città preferita anche a causa delle persone diverse. Per la stessa ragione, a Monica piace Londra. Secondo Monica, Londra è una città integrata bene, piena di diversità.

Nonostante le piaccia Ferrara, la dà fastidio che i ferraresi non sono tanto aperti quanto i londinesi. Invece, sono chiusi e molto tradizionali. Monica, però, è aperta ad esperienze nuove e alle culture diverse. Comunque, questo non la ferma di fare le attività che le piacciono a Ferrara, come ballare in gruppo e andare nella Gelateria Romana per mangiare il migliore gelato. Quelle attività sono certamente divertenti, ma lavorare è più importante per lei. Sta sempre lavorando, non perché è un obbligo, ma perché ama il suo lavoro. Lei non fa solo la ceramica da sola, ma qualche volta organizza anche dei laboratori con l'università e con gli insegnanti. Lavora spesso con i ragazzi disabili e gli insegna a fare la ceramica, mostrando la sua dedizione nell'usare l'arte per dare felicità alle altre persone.

A Monica piacciono tutte le forme d'arte, comprendendo anche i film e la musica. Il suo direttore preferito è Paolo Genovese. Paolo Genovese fa i film di commedia. Secondo Genovese, e forse anche Monica, il genere della commedia è molto importante perché fa la gente pensare agli argomenti seri in un modo buffo. Questa preferenza mostra anche che Monica è una donna buffa e comica. Laura Pausini è la sua cantante preferita e le piace la canzone *La Solitudine*. La canzone è piena di molte emozioni ed è sul primo amore di Laura, un ragazzo che si chiama Marco. Marco si è trasferito senza Laura così lei è diventata molto triste. Lei sperava che lui la aspettasse e fosse ancora innamorato di lei.

Dalle sue preferenze e il suo amore per l'arte, pensiamo che a Monica piaccia quello che possa provocare i sentimenti e che abbia un significato. Sembra che non le piaccia fare le attività senza importanza, come fare le spese. Monica ha una personalità bellissima e c'ha mostrato che essere appassionato è molto importante nella vita. Monica c'ha mostrato anche una prospettiva diversa della vita italiana, e particolarmente della cultura. Le piace l'arte moderna ed è aperta a vedere oltre la tradizione italiana. Certamente, quest'esperienza di fare delle interviste ci ha insegnato molto su Monica e sulla cultura italiana, ma anche molto sulla vita in generale.

Il miglior consiglio che lei ha voluto darci è stato: "non mollare mai." Questo consiglio è breve ma esemplifica perfettamente come la sua passione per l'arte non morrà mai. Diventare una ceramista non è stato facile per Monica perché ha avuto due figlie e doveva ancora andare a scuola per nove lunghi anni. Ha investito molti soldi e tempo per ottenere il suo sogno. Per questa ragione, sentiamo molto rispetto per lei e capiamo che quando si lavora duro, si trionfa.



# Studiare a Ferrara

Katerina Polemis, *Ital 230*

La mia esperienza in Italia è stata fantastica. Lo so che non la dimenticherò mai. Prima di andare in Italia ero molto emozionata però, non ho immaginato un'esperienza come questa. Ho imparato molto della cultura italiana dalle mie lezioni, dalla mia famiglia italiana, e dai viaggetti che ho fatto ogni fine settimana.

Prima parlerò delle mie lezioni, perché sono andata in Italia per frequentare il corso "Italiano 230" dell'Università del Michigan. "Italiano 230" è stato un corso difficile, ma era anche molto gratificante. Il mio progetto preferito del corso sono state le tre interviste con una persona italiana, che si chiama Valeria Cristofoli. L'abbiamo intervistata in un gruppo di tre. Parlando con Valeria, non solo abbiamo imparato molto della sua vita, ma abbiamo anche imparato della cultura italiana. Valeria è la proprietaria di un negozio di fotocopie. Tutta la sua famiglia, suo marito e sua figlia, lavorano là, con lei. Lei ha parlato dei suoi cantanti preferiti come Eros Ramazzotti e Fiorella Manóia. Mi piace la musica, specialmente la musica italiana. Quindi ero contentissima quando ho imparato alcuni nomi dei cantanti italiani, di cui non avevo mai sentito prima di andare in Italia. Quando ritornerò negli Stati Uniti, lo so che continuerò ad ascoltare queste canzoni italiane.

Mi è piaciuto molto vivere a Ferrara. È una città che ha una lunga storia. Abbiamo visitato il castello, che è situato nel centro della città. Là, abbiamo imparato della storia della famiglia d'Este, che è importante per capire la storia di Ferrara. A parte dei luoghi storici a Ferrara, e gli edifici bellissimi del periodo del Medioevo, ci sono molte cose interessanti a Ferrara. Mi piaceva camminare per Ferrara, guardando le persone locali. Avevo una bicicletta che mi è piaciuta, nonostante mi abbia dato molto fastidio. Era una bicicletta antica, e qualcosa era sempre rotta. Però, mi sono divertita con la bicicletta, perché avevo bisogno di andare a molti negozi di bici e di parlare in italiano con le persone nei negozi per spiegare qual era il problema con la mia bicicletta. Quasi ogni due settimane dovevo andare al negozio di bici, e adesso conosco bene le persone del negozio!

Ogni fine settimana andavo a una regione diversa in Italia. Sono andata a Venezia, Firenze, Milano, Siena, Ravenna, Rimini, e Bologna! Non posso scegliere una di queste città come la mia preferita. Penso che Bologna o Milano siano le mie città preferite. Sono andata a trovare mia madre a Milano. Siamo andate alla cattedrale di Milano e abbiamo camminato sul terrazzo della cattedrale. Non dimenticherò mai la sua bellezza! Inoltre, sono andata a Bologna da sola. Non ho programmato questo viaggio, e per questo, ho passato una giornata buonissima. Ho camminato per tutto il centro di Bologna e ho visto molte chiese bellissime.

Finalmente, la migliore parte della mia esperienza in Italia è stata vivere con una famiglia italiana. Ho vissuto con una donna simpaticissima e buffa. Ogni sera mangiavamo insieme e parlavamo per due ore. Ho imparato tanto da questa donna, dell'Italia e della vita in generale.

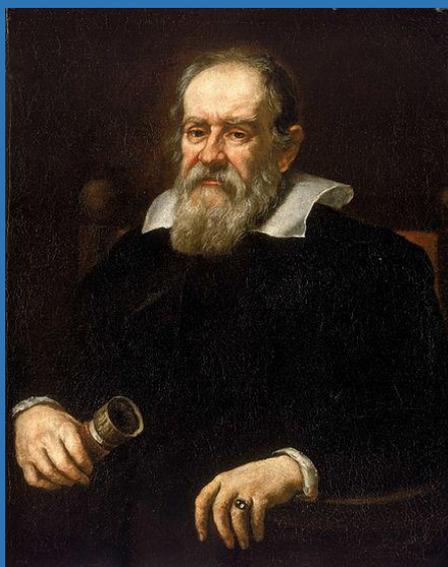
In conclusione, sono contentissima con la mia esperienza là. Parlando italiano ogni giorno, per quasi tutto il giorno, ho migliorato il mio italiano. Guardando mostre come il Palio, camminando per città diverse e parlando con le persone locali, ho imparato che l'Italia è un paese bellissimo, pieno di gente vivace e simpatica. L'Italia ha molte regioni diverse con diverse lingue e cucine. L'Italia è il calcio e con l'orgoglio della gente per la grandezza e la bellezza del suo paese.

### III. La Storia Italiana

Tina Capodanno  
ITA 271: Da Dante all'era digitale

## Galileo Galilei

Galileo Galilei nacque il 15 febbraio del 1564 a Pisa e morì l'8 gennaio del 1642 ad Arcetri. Le sue scoperte sono tanto importanti che per questo lui è stato chiamato 'il padre della scienza'. Anche se le sue opere sono nel campo della scienza e non della lingua e della linguistica, Galileo ha avuto una grande influenza sullo sviluppo del linguaggio del Seicento, particolarmente nella prosa. Prima di lui, vi erano state solo alcune scritture scientifiche in volgare, nel settore della scienza applicata, ma la maggior parte degli scienziati e degli accademici avevano scritto in latino. Per questo motivo, la scelta di Galileo di scrivere le sue opere teoriche in volgare segnò un cambiamento importante. I dotti non erano più le uniche persone con l'accesso all'informazione scientifica, ma con l'uso della lingua volgare parlata, un nuovo pubblico poteva leggerla. Anche se la sua scrittura era scientifica, la prosa di Galileo era scritta in un toscano elegante e semplice – un tono "medio" tra il linguaggio del livello alto e quello basso. È evidente che Galileo aveva fiducia nelle capacità del volgare di evolversi e svilupparsi. Lui era molto abile nell'adattare la lingua al suo nuovo lavoro nella scienza, utilizzando parole più semplici e italiane invece del greco o del latino.



Mary Dickerson

ITA 271: L'italiano da Dante all'era digitale

## Giovan Battista Marino

Giovan Battista Marino, nato a Napoli nel 1569, è conosciuto per la sua enorme influenza sulla poesia barocca. Di fatto, il suo stile di scrittura ha determinato la creazione di una scuola di poesia chiamata “Marinismo” e, nei secoli, tanti letterati in Europa hanno seguito la sua eredità.

Durante la sua giovinezza Marino partecipò a tantissime feste nelle corti italiane e francesi, e in quel periodo spesso ebbe dei problemi con la legge. Nonostante al tempo ci fosse una rigida censura, le opere rivoluzionarie di Marino furono pubblicate e divennero molto popolari. Ma quali caratteristiche resero le sue opere tanto rivoluzionarie? Lo stile di Marino era caratterizzato da metafore raffinate, iperboli, ma anche elementi inseriti per scioccare i lettori. Il Marinismo è considerato uno stile che presenta una ribellione contro il classicismo in cui gli scrittori usano l'umorismo, le esagerazioni e uno stile ornato. Il poema *L'Adone*, l'opera più importante di Marino, fu pubblicato nel 1623 dopo 20 anni di sforzi e di stesure. *L'Adone* è un poema immenso di ben 40.984 versi (più o meno la portata di tre Divine Comedie combinate!) e narra della relazione amorosa tra Venere e Adone. Questo poema dimostra alcune qualità migliori e peggiori del Marinismo. Gli aspetti migliori sono tanti brani arguti che presentano uno stile magistrale. Di peggio ci sono le digressioni eccessive, le metafore e le iperboli eccessive e pesanti.

Nonostante ci siano stati tanti amanti dell'opera di Marino, alcuni non ne erano appassionati; ad esempio, Papa Urbano VIII condannò *L'Adone* per il materiale erotico del testo. Tuttavia, nonostante il divieto del Papa, il poema si diffuse in Italia e in Europa e, alla sua morte nel 1624, Marino aveva definito molti degli standard della poesia barocca.



## IV. La Cultura Italiana

Laurie Perrin

ITA271: L'italiano Ieri e Oggi, da Dante all'Era Digitale

### Il dialetto marchigiano

Il marchigiano è parlato nella regione delle Marche, nel centro dell'Italia, e consiste nei dialetti di Ancona, Macerata, e Fermo. I Celti, i Greci di Siracusa, e i Piceni sono alcune delle popolazioni che abitarono nelle Marche nei secoli passati. Un fenomeno linguistico comune fu la *metafonesi*, un fenomeno fonologico che “consiste nella modificazione del suono di una parola per l'influenza della vocale finale sulla vocale tonica”. Questo fenomeno durò fino al Trecento quando la toscanizzazione cambiò molti aspetti della lingua.

Un tratto di questo dialetto è l'eliminazione dell'ultima sillaba delle parole che finiscono *in -no, -ni, o -ne*; per esempio, “contadino” diventa “contadi”, “piccioni” diventa “picciò”, e “cane” diventa “cà”. Un altro aspetto è il cambiamento da *-aio* a *-aro*: “fornaio” diventa “fornaro”. Un'altra cosa che contraddistingue il marchigiano è che l'infinito dei verbi perde l'ultima sillaba; “amare” è “amà”, “mettere” diventa “mette”, e “morire” è “mori”.

Alcune espressioni sono “El pan d'un giorn; el vin d'un anno; e na sposa d'quindic ann” o “Pane di un giorno, vino di un anno e sposa di quindici anni”; “A l'ucel ingord i crepa 'l gozz” che significa “All'uccello ingordo scoppia il gozzo”; “Quant l'ost è tla porta, è segn ch'el vin è trist,” significa “Quando l'oste sta sulla porta è segno che il suo vino è cattivo”.

Ho trovato uno stornello d'amore che si trova nella Marche. Una strofa è: “Su la finestra tua metto 'na scala/te pijo pè 'na mà e te tiro fora/Te pijo pè 'na mà e te tiro fora/te vojo fa sentì che aria tira.” Questo brano tratta di qualcuno che va a casa (in particolare va alla finestra) del suo amante (o dell'amante desiderato) per vedere questa persona. Ho scelto questo brano perché io amo la musica e anche perché si può vedere lo stile del marchigiano, per esempio l'abbreviazione delle parole.



Marielle Dewicki

ITA271: Da Dante all'era digitale

## Il dialetto siciliano

Il dialetto siciliano è un dialetto italo-romanzo che è parlato nel Sud della Calabria, in Sicilia, e nelle piccole isole intorno alla Sicilia. Il siciliano (o siculo) è uno dei tre dialetti italiani meridionali estremi, insieme al salentino e al calabrese centro-meridionale. Non esiste un secolo specifico in cui la lingua è nata, ma il siciliano è stato creato nel primo o nel secondo secolo a.C. con l'immigrazione nell'isola di tre popoli: i sicani, i siculi e gli elimi. La lingua è cambiata nei secoli seguenti a causa di una serie di invasioni (dei Greci, degli Spagnoli, degli Arabi, dei Bizantini, dei Normanni, dei Romani e di altri popoli). Nel '200 durante la vita di Federico II di Svevia, la Scuola Siciliana ha prodotto la poesia siciliana che è letta ancora oggi. A causa del Fascismo e dell'istruzione, al giorno d'oggi il siciliano è meno parlato dell'italiano e il dialetto sta morendo.

Il siciliano parlato e scritto è come un'altra lingua perché è molto diverso dell'italiano parlato e scritto. Per i parlanti d'italiano, capire il dialetto siciliano è molto difficile, se non impossibile. Quindi, alcune persone lo considerano completamente un'altra lingua. Si pronunciano le vocali e la lettera *d* come in italiano. Ma la *dd*, la *r* e l'unione di *tr* sono pronunciate retroflesse. La combinazione delle lettere *str* all'inizio di una parola è pronunciata con una combinazione della *s* e della *r*. Si pronuncia la *z* sempre sorda e si pronuncia la *j* come la *i* (come *ieri*). Alcune volte, si pronuncia la *h*, che non è mai pronunciata in italiano. La grammatica rassomaglia di più al latino, ma in una forma semplificata.



Ci sono sostantivi maschili e femminili come in italiano, ma gli articoli maschili sono *lu* e *li* o *'u* e *'i* e gli articoli indeterminativi femminili sono *la* e *li* o *'a* e *'i*. *Il vicino* cambia in *lu vicinu* o *'u vicinu* e *la ciliegia* diventa *la cirasa* o *'a cirasa*. I soggetti sono *iu/jo/je/ju/eo/jeu/eu*, *tu*, *iddu*, *idda* (per io, tu, lui e lei) e *nuàutri/nuiàutri/nuiàtri/navutri/nantri*, *vuàutri/vuiàutri/vuiàtri/vavutri/vantri* e *iddi* (per noi [altri], voi [altri] e loro). Il sistema verbale è più semplice rispetto a quello latino e i tipi di verbi sono regolari, irregolari, transitivi, intransitivi, riflessivi, difettivi e servili. Un gran numero delle parole siciliane è diverso delle parole italiane, ma alcune sono simili con solo una lettera diversa. La *o* diventa *u* e la *e* diventa *i*. Altre parole aggiungono un'altra *d*, *s*, *p* o un'altra consonante allo stesso tipo di consonante. Ad esempio, *dopo* diventa *doppu* e *quale* diventa *quali*. Gli aspetti lessicali vengono dai Greci (come *babiari* [da *babazo*]—scherzare), dagli Arabi (come *zammara* [da *sabbara*]—agave), dai Normanni (come *nzajari* [da *essayer*]—provare) e dagli altri popoli che controllavano l'isola.

La religione cattolica è molto importante nella cultura e nella storia siciliana. Questa preghiera seguente è alla Maria, la madre di Gesù, una figura tanto importante per i cattolici e per i siciliani. L'*Aviu Maria* chiede di pregare Dio per i peccatori e per il perdono dei loro peccati. La preghiera in siciliano è

*Aviu Maria, china di grazia,  
u' Signori è cu tia,  
tu sì a biniditta 'menzu i donni,  
e binidittu è u' fruttu dò tò senu Gesù,  
Santa Maria, matri di Diu,  
prega pì nanddri piccatura,  
ora e nò momentu da nostra morti.  
Amen.*



La preghiera in italiano è

*Ave, o Maria, piena di grazia,  
il Signore è con te.  
Tu sei benedetta fra le donne  
e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.  
Santa Maria, Madre di Dio,  
prega per noi peccatori,  
adesso e nell'ora della nostra morte.  
Amen.*

Come si può leggere, ci sono alcune differenze tra la preghiera siciliana e quella italiana. I nomi di Gesù, Maria e Dio sono gli stessi e anche le parole come “grazia,” “santa,” “prega” e “nostra.” Alcune delle altre parole sono simili, come “binidittu” in siciliano e “benedetto” in italiano. Questa preghiera è uno dei brani più facili da leggere per gli Italiani a causa delle origini latine; però, per gli altri brani siciliani, il linguaggio è tanto diverso della lingua italiana che è difficile per gli Italiani capirlo. Sebbene il dialetto siciliano è tanto difficile da capire e da imparare per gli altri italiani, è un bel dialetto pieno di influenze straniere che è una parte importante della cultura siciliana e della cultura italiana.

